

REPUBLIEK
VAN
SUID-AFRIKA



REPUBLIC
OF
SOUTH AFRICA

Staatskoerant Government Gazette

Verkoopprijs • Selling price
(AVB uitgesluit/GST excluded)

Plaaslik **45c** Local

Buitelands **60c** Other countries
Posvry • Post free

As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer

Registered at the Post Office as a Newspaper

Vol. 244

PRETORIA, 18 OKTOBER 1985
OCTOBER

No. 9977

BEVELSKRIF

van die

STAATSPRESIDENT

van die Republiek van Suid-Afrika waarby 'n toekenning bekend as "Die Staatspresidentstoekenning vir Uitvoerprestasie—The State President's Award for Export Achievement" ingestel word

Aan almal onder wie se aandag hierdie geskrif kom.

Saluut!

Nademaal dit wenslik geag word dat voortreflike prestasies op uitvoergebied erken en aangemoedig word;

En nademaal dit dienstig geag word om sodanige persoon, firma, maatskappy of ander instansie wat belangrike bydraes tot die uitbreiding van die Republiek van Suid-Afrika se uitvoerhandel lewer, op 'n gepaste wyse te vereer;

So is dit dat ek hierby 'n toekenning instel as huldeblyk aan en ter erkenning van voortreflike prestasies op uitvoergebied van sodanige persoon, firma, maatskappy of ander instansie, en voorts verorden dat die toekenning onderworpe is aan die volgende reëls, tesame met die regulasies wat ingevolge hierdie Bevelskrif uitgevaardig mag word.

1. Die toekenning staan bekend as "Die Staatspresidentstoekenning vir Uitvoerprestasie—The State President's Award for Export Achievement".

2. Enige persoon, firma, maatskappy of ander instansie wat belangrike bydraes tot die uitbreiding van die Republiek van Suid-Afrika se uitvoerhandel lewer, kom in aanmerking vir die toekenning. Uitvoerders van kundigheid, patente en ander vorme van onsigbare dienste kom op dieselfde grondslag as uitvoerders van goedere vir die toekenning in aanmerking. Behoudens die kriteria in reël 4 gestel, kan die toekenning meer as een keer aan dieselfde uitvoerder gedoen word.

3. Die toekenning word op aanbeveling van die Toekenningskomitee deur die Staatspresident goedgekeur en gedoen. Die Toekenningskomitee bestaan uit verteenwoordigers van die private sektor onder voorsitterskap van die Direkteur van Uitvoerhandelsbevordering, Departement van Handel en Nywerheid.

WARRANT

by the

STATE PRESIDENT

of the Republic of South Africa instituting "The State President's Award for Export Achievement—Die Staatspresidentstoekenning vir Uitvoerprestasie"

To all whom these presents may come.

Greetings!

Whereas it is deemed desirable to recognise and encourage outstanding achievement in the field of exports;

And whereas it is deemed expedient to honour such person, firm, company or other organisation as makes significant contributions to the expansion of the Republic of South Africa's export trade in a fitting manner;

Now, therefore, I do hereby institute an award as a tribute to and in recognition of outstanding achievements in the field of exports by such person, firm, company or other organisation and further decree that the award shall be subject to the following rules; together with such regulations as may be made under this Warrant.

1. The award shall be styled "The State President's Award for Export Achievement—Die Staatspresidentstoekenning vir Uitvoerprestasie".

2. Any person, firm, company or other organisation which makes significant contributions to the expansion of South Africa's export trade is eligible. Exporters of know-how, patents and other forms of invisible services are eligible for consideration on the same basis as exporters of goods. The award may be made to the same exporter more than once, subject to the criteria laid down in rule 4.

3. The award shall be made by me, on recommendation of the Adjudicating Committee. The Adjudicating Committee shall consist of representatives of the private sector and the Director of Export Trade Promotion of the Department of Trade and Industry as chairman.

4. 'n Toekenningskomitee, wat jaarliks deur die Minister van Handel en Nywerheid aangewys word, sal gelei word deur, maar sal nie noodwendig beperk wees nie tot, die volgende kriteria.

4.1 'n Aansoeker sal vir die toekenning oorweeg word as hy die uitvoer van 'n aansienlike gedeelte van sy totale produksie van die produk wat uitgevoer word, handhaaf. Verder sal die omvang van die toename in die waarde van uitvoere deur enige groep of maatskappy in 'n bepaalde jaar in vergelyking met prestasies in vorige jare ook as maatstaf dien. Uitvoere gemeet in terme van plaaslik toegevoegde waarde moet 'n aansienlike persentasie van die aansoeker se totale produkverkope uitmaak en die omvang van die toename in die waarde van sodanige uitvoerverkope deur enige groep of maatskappy in 'n bepaalde jaar sal 'n belangrike faktor wees.

4.2 'n Deurbraak in 'n besonder moeilike mark, wat tot 'n bestendige toename in die omvang van uitvoere op 'n volgehoue grondslag lei. Dit sluit die geslaagde bekendstelling van 'n nuwe produk of diens in die Republiek van Suid-Afrika se uitvoerhandel in; die ontwikkeling van 'n mark oorsee vir 'n bestaande produk of diens wat nie voorheen uitgevoer is nie of die opening van 'n nuwe handelsgebied wat voorheen vir die Republiek van Suid-Afrika se maatskappye gesluit of uiters beperk was as gevolg van moeilike mededinging of ander toestande.

4.3 Bewys van voortreflike en aggressiewe/skeppende uitvoerbemarkingstechnieke wat 'n diversifikasie van uitvoermarkafsetgebiede en 'n toename in uitvoerverdienste tot gevolg het.

4.4 Uitvoerpraktieke binne die bedryf:

- (a) Ontwerp van spesiale produkte geskik vir die uitvoerhandel.
- (b) Evaluering van mededingende oorsese produkte of dienste om hulle goeie en swak hoedanighede te bepaal.
- (c) Produknavorsing (in teenstelling met normale kwaliteitskontrole).
- (d) Spesiale produk-aanbieding gebaseer op die behoeftes van uitvoermarkte.
- (e) Toewysing van skaars bestuur- en ander hulpbronne ten einde volgehoue uitvoeraflewering te verseker.
- (f) Opleiding van oorsese verkoops- en ander verteenwoordigers.

5. Die toekenning word jaarliks aan die wenner in die primêreprodukte-, vervaardiging- en dienstesektor en aan 'n algehele wenner gedoen. Die primêre sektor word verder in 'n landbou- en mynbouafdeling verdeel.

6. Die toekenning bestaan uit 'n ronde vergulde medaljon, 75 mm in deursnee, met 'n dikte van 5 mm. Op die voorkant vertoon dit in reliëf vier kruislingse pyle en daarop vier aaneengebonde pyle. Die kruislingse pyle simboliseer uitvoer na die vier windrigtings en die vier aaneengebonde pyle die vier provinsies van die Republiek van Suid-Afrika. Die woorde "Die Staatspresidentstoekenning vir Uitvoerprestasie—The State President's Award for Export Achievement" verskyn as randskrif op die medaljon. Op die keersy word die ontvanger se naam en die jaar waarin die toekenning gedoen is gegraveer, en verskyn die volgende bewoording:

Toegeken aan vir Uitvoerprestasie

Awarded to for Export Achievement

7. Die algehele wenner ontvang 'n wisseltrofee wat 'n leeu, in brons gegiet, voorstel. Die leeu is ontleen aan die wapen van die Republiek van Suid-Afrika. Die leeu staan op 'n voetstuk van hout, 42 cm lank en 46 cm hoog.

4. An adjudicating committee which shall be appointed annually by the Minister of Trade and Industry shall be guided by, but not necessarily be limited to, the following criteria:

4.1 An applicant shall be considered for the award if he sustains the export of a substantial proportion of his total output of the product exported. Furthermore, the extent of the increase in the value of exports by any group or company in a given year over performance in previous years shall also be taken as a criterion. Exports measured in terms of local value added should constitute a significant percentage of the applicant's total product sales and the extent of the increase in the value of such export sales by any group or company in a given year shall be an important factor.

4.2 A breakthrough in a particularly difficult market resulting in a steady increase in volume of exports on a sustained basis. This includes the successful introduction of a new product or service into the Republic of South Africa's export trade; the development of a market abroad for an existing product or service not previously exported, or the opening of a new trade area previously closed to companies in the Republic of South Africa or extremely limited because of difficult competitive or other conditions.

4.3 Evidence of outstanding and aggressive/creative export marketing techniques, resulting in the diversification of export market outlets and increased export earnings.

4.4 In-factory export practices:

- (a) Design of special products suitable for the export trade.
- (b) Evaluation of competitive overseas products or services to discover their strengths and weaknesses.
- (c) Product research (as distinct from normal quality control).
- (d) Special product presentation, based on the needs of export markets.
- (e) Allocation of scarce management and other resources engendering continued export deliveries.
- (f) Training of overseas sales and other representatives.

5. The award shall be made annually to the winner in each of the primary products, manufacturing and service sectors and to an overall winner. Furthermore, the primary sector is divided into a mining and an agricultural section.

6. The award shall consist of a round gilded medallion, 75 mm in diameter and a thickness of 5 mm. On the obverse it shall bear in relief four arrows crosswise and thereon four bound arrows. The four arrows symbolise export to the four points of the compass and the four bound arrows the four provinces of the Republic of South Africa. The words "Die Staatspresidentstoekenning vir Uitvoerprestasie—The State President's Award for Export Achievement" appears as circumscription on the medallion and, on the reverse, the name of the recipient and the year in which the award was made shall be inscribed and the following words shall appear:

Awarded to for Export Achievement

Toegeken aan vir Uitvoerprestasie

7. The overall winner shall receive a floating trophy representing a lion cast in bronze. The lion is derived from the coat of arms of the Republic of South Africa. The lion rests on a wooden base, 42 cm long and of a height of 46 cm.

8. Die weners van die onderskeie sektore ontvang elk 'n medaljon en 'n sertifikaat, terwyl die algehele wenner 'n medaljon, 'n sertifikaat en die wisseltrofee ontvang wat hy kan hou totdat die volgende jaarlikse toekenning gemaak word. Die daaropvolgende jaar ontvang die algehele wenner 'n miniatuurreplika van die trofee wat hy permanent kan hou. Merietesertifikate kan ook na goeddunke van die Toekenningskomitee aan een of meer naasweners in elke afsonderlike sektor uitgereik word.

9. Die naam van die persoon, firma, maatskappy of ander instansie aan wie die toekenning gedoen is, word in die *Staatskoerant* gepubliseer.

10. Die Staatspresident kan regulasies uitvaardig om gevolg te gee aan die bepalings van hierdie Bevelskrif.

11. Die toekenning bring nie die aanvaarding van 'n benaming, titel, rang of voorreg mee nie.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek van Suid-Afrika te Pretoria, op hede die Vyftiende dag van Oktober Eenduisend Negehoonderd Vyf-en-tagtig.

P. W. BOTHA,
Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-Kabinet:

D. J. DE VILLIERS,
Minister van die Kabinet.

8. The form and period of validity of the award shall amount to sectoral winners each receiving a medallion and a certificate and the overall winner receiving a medallion, certificate and the floating trophy which he may retain until the next annual award is made. The following year the overall winner will receive a replica of the trophy, in miniature form, for permanent retention. Certificates of merit may also be issued at the discretion of the Adjudicating Committee to one or more runners-up in each individual sector.

9. The name of the person, firm, company or other organisation to whom the award is made shall be published in the *Government Gazette*.

10. The State President may make regulations to give effect to the provisions of this Warrant.

11. The award shall not involve any designation, title, rank or privilege.

Given under my Hand and the Seal of the Republic of South Africa at Pretoria this Fifteenth day of October, One thousand Nine hundred and Eighty-five.

P. W. BOTHA,
State President.

By Order of the State President-in-Cabinet:

D. J. DE VILLIERS,
Minister of the Cabinet.

THE ONDERSTEPSPOORT JOURNAL OF VETERINARY RESEARCH

Die "Onderstepoort Journal of Veterinary Research" word deur die Staatsdrukker, Pretoria, gedruk en is verkrygbaar van die Direkteur, Afdeling Landbou-inligting, Privaatsak X144, Pretoria, 0001, aan wie ook alle navrae in verband met die tydskrif gerig moet word.

Hierdie publikasie is 'n voortsetting van die "Reports of the Government Veterinary Bacteriologist of the Transvaal" wat terugdateer tot 1903 en waarvan 18 verskyn het tot 1932. Dit is gevolg deur 40 volumes van die "Onderstepoort Journal". Tans bestaan elke volume uit vier nommers wat teen R2 plus AVB en R2,50 buitelandse per nommer van bogenoemde adres verkrygbaar is.

Direkteure van laboratoriums ens. wat begerig is om publikasies om te ruil moet in verbinding tree met die Direkteur, Navorsings-instituut vir Veeartsenykunde, Pk. Onderstepoort, 0110, Republiek van Suid-Afrika.

THE ONDERSTEPSPOORT JOURNAL OF VETERINARY RESEARCH

The Onderstepoort Journal of Veterinary Research is printed by the Government Printer, Pretoria, and is obtainable from the Director, Division of Agricultural Information, Private Bag X144, Pretoria, 0001, to whom all communications should be addressed.

This publication is a continuation of the Reports of the Government Veterinary Bacteriologist of the Transvaal which date back to 1903 and of which 18 have appeared up to 1932. These were followed by 40 volumes of the Onderstepoort Journal. At present each volume comprises four numbers which are obtainable at R2 plus GST, other countries R2,50 per number from the above address.

Directors of laboratories etc. desiring to exchange publications are invited to communicate with the Director, Veterinary Research Institute, P.O. Onderstepoort, 0110, Republic of South Africa.

INHOUD		CONTENTS	
	<i>Bladsy No.</i>		<i>Page No.</i>
BEVELSKRIF		WARRANT	
Instelling van 'n toekenning: "Die Staatspresidentstoe- kenning vir Uitvoerprestasie—The State President's Award for Export Achievement"	1	Instituting of an award: "The State President's Award for Export Achievement—Die Staatspresidentstoeckenning vir Uitvoerprestasie"	1
	9977		9977